Porównanie tłumaczeń Estery 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Żydzi, którzy byli w Suzie, zebrali się w dniu trzynastym tego (miesiąca) i w czternastym tegoż (miesiąca), a odpoczęli w dniu piętnastym tegoż (miesiąca) i uczynili go dniem ucztowania i radości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast Żydzi mieszkający w Suzie zebrali się zarówno w dniu trzynastym, jak i czternastym, a w dniu piętnastym odpoczęli i uczynili go dniem przyjęć i radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Żydzi, którzy byli w Suzie, zebrali się dnia trzynastego i czternastego tego miesiąca, a piętnastego *dnia* odpoczęli i obchodzili go jako dzień uczty i wesela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Żydzi, którzy byli w Susan, zebrali się dnia trzynastego i czternastego tegoż miesiąca; a odpoczęli piętnastego dnia tegoż miesiąca, i sprawowali dnia onego uczty i wesela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ci, którzy w mieście Susan zabijali, trzynastego i czternastego dnia tegoż miesiąca zabijaniem się zabawiali, a piętnastego dnia zabijać przestali. I przetoż tenże dzień uroczysty postanowili na uczty i na wesele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi zaś, którzy byli w Suzie, zgromadzili się trzynastego i czternastego dnia, a piętnastego odpoczęli i urządzili tegoż dnia ucztę i zabawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Żydzi będący w Suzie zebrali się w dniu trzynastym i czternastym, a w dniu jego piętnastym odpoczęli i uczynili go dniem ucztowania i radości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko Żydzi, którzy mieszkali w Suzie, zgromadzili się trzynastego i czternastego dnia tego miesiąca, a piętnastego dnia oswobodzili się i uczynili ten dzień dniem uczty i wesela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Żydzi mieszkający w mieście Suza zebrali się czternastego dnia, ale nie odpoczywali. Dopiero dzień piętnasty spędzali radośnie i wesoło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast Żydzi mieszkający w Suzie zgromadzili się dnia trzynastego i czternastego, tak że odpoczywali piętnastego i ten obchodzili jako dzień biesiady i wesela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Юдеї, що в Сусах, зібралися в місті і в чотирнадцятім (дні) і не спочили. Провели ж і пятнадцятий (день) з радістю і веселістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Judejczycy w Suzie zgromadzili się zarówno trzynastego, jak i czternastego tego miesiąca, a piętnastego zaprzestali, zamieniając go na dzień biesiad oraz radości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Żydzi, którzy byli w Suzie, zgromadzili się dnia trzynastego i czternastego; piętnastego zaś odpoczywano i uczyniono go dniem ucztowania i wesela. |